

FIDEL



discursos, mensagens e reflexões

Ludenbergue Góes

Fidel: discursos, mensagens e reflexões

Antes de mais nada é preciso dizer que esta é uma iniciativa pessoal, sem nenhuma motivação política ou ideológica (embora de ideologia e política se trate). É apenas e tão-somente um trabalho com sentido jornalístico. Fidel Castro é, sem sombra de dúvida, um dos personagens mais importantes da história mundial a partir da metade do século XX. A sua vitoriosa revolução contra o regime de Fulgêncio Batista; a eterna luta contra os Estados Unidos; a longevidade no poder, as ideias e conceitos sobre os mais variados assuntos, têm produzido seguidores, admiradores, opositores e inimigos no mundo inteiro. Porém, a maior parte, tanto de uns quanto de outros, principalmente no Brasil, creio, só o conhece através do noticiário da imprensa. Com certeza, raros os que leram livros sobre ele e seu regime, e menos ainda os que tiveram acesso à íntegra de seus longos discursos e textos escritos. A partir dessa presunção surgiu a ideia desta coletânea. Ela surgiu por ocasião do episódio da deserção dos pugilistas cubanos durante os Jogos Pan-Americanos do Rio de Janeiro. Em busca na internet das reações em Cuba, cheguei à página www.cuba.cu/gobierno/discursos, com transcrição de discursos, mensagens e artigos desde 1959. Até 30 de setembro de 2007, quando encerrei a pesquisa, eram 1248 registros, com integrais de discursos, mensagens e reflexões, desde 1º de janeiro de 1959. Evidentemente, seria impossível reproduzir um décimo desse vasto material. Adotei como critério de seleção levantar os textos com informações sobre a sua trajetória, a história da Revolução e suas ideias e conceitos, principalmente com referência a temas atuais. E neste último caso, os assuntos envolvendo o Brasil. Comecei pelos primeiros discursos, logo após a vitória, em que ele faz o histórico, anuncia providências e traça os rumos da Revolução.⁵ FIDEL discursos, mensagens e reflexões Ludenbergue Góes Recolhi em seguida alguns textos intermediários, que julguei pertinentes, mas procurei dar maior ênfase aos mais recentes, especialmente os produzidos depois do seu afastamento do poder, em 31 de julho de 2006. Nas que ele chama de Reflexões está o pensamento mais atual de Fidel Castro sobre relações internacionais, problemas energéticos, mudanças climáticas e, não poderia faltar, as diferenças com os

wikilivros

Estados Unidos. A tradução foi feita diretamente do original em espanhol das notas do departamento de taquigrafia do Conselho de Ministros, embora, a partir de junho de 1992, haja também versões em várias outras línguas, inclusive o português. Esta última, porém, além de interpretar alguns trechos, fazendo um trabalho de cópia de Fidel, segue o padrão de Portugal, com vocábulos e expressões não usadas e, certamente, não entendidas no Brasil. De todo modo, valho-me dela para conferir ou esclarecer algumas expressões idiomáticas ou jargões cubanos desconhecidos entre nós. Para ser fiel ao estilo e não adulterar conceitos e opiniões, procurei fazer uma tradução mais ao “pé da letra” possível, mesmo transgredindo às vezes, em nome dessa fidelidade, algumas regras da língua. O maior problema foi a pontuação, principalmente nos discursos. Falando de improviso, Fidel Castro junta frases, conceitos e ideias aos borbotões. Adaptar rigidamente seu texto às regras de português quebraria o ritmo e falsearia o estilo. Por isso, procurei manter, até onde possível, a pontuação original, ou a falta dela. Para complementar informações, introduzi algumas notas explicativas, levantadas nessa formidável biblioteca domiciliar que é a Internet. Todo esse esforço será recompensado se vier a contribuir, de alguma maneira, para tornar mais fundamentada e objetiva a discussão em torno dessa figura mítica, cujo pensamento, com certeza, estará sempre vivo nos anais da História. Ludenbergue Góes

[Clique aqui para obter este livro](#)